Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Максимов Алексей Борисович
Должность: директор департамента по образовательной политике
Дата подписания: 27.06.2024 12:49:30
Уникальный программный ключ:
8db180d1a3f02ac9e60521a5672742735c18b1d6

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(МОСКОВСКИЙ ПОЛИТЕХ)

Факультет машиностроения

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета машиностроения
_____ /Е.В. Сафонов/
«15» февраля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы технического перевода»

Направление подготовки
27.03.05 Инноватика

Профиль подготовки
Аддитивные технологии

Квалификация
Бакалавр

Формы обучения
Очная

Москва, 2024 г.

Разработчик(и):

доцент, к.п.н.  /И.Л.Клименко/

Согласовано:
Заведующий кафедрой «Иностранные языки»,
к.филол.н., доцент.  /И.А. Преснухина/

Программа согласована с руководителем
образовательной программы  /Б.Ю. Сапрыкин/

Содержание

1. Цели, задачи и планируемые результаты обучения по дисциплине 4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы 5
3. Структура и содержание дисциплины 5
    3.1. Виды учебной работы и трудоемкость 5
    3.2.Тематический план изучения дисциплины 6
    3.3. Содержание дисциплины 6
    3.4. Тематика семинарских/практических занятий 7
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение 8
    4.1. Нормативные документы и ГОСТы 8
    4.2. Основная литература 8
    4.3. Дополнительная литература 9
    4.4. Электронные образовательные ресурсы 9
    4.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение 9
    4.6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы 9
5. Материально-техническое обеспечение 9
6. Методические рекомендации 10
    6.1. Методические рекомендации для преподавателя по организации обучения 10
    6.2 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины 10
7. Фонд оценочных средств 11
    7.1. Методы контроля и оценивания результатов обучения 11
    7.2. Шкала и критерии оценивания результатов обучения 11
    7.3. Оценочные средства 16

1. Цели, задачи и планируемые результаты обучения по дисциплине

К **основным целям** освоения дисциплины «Основы технического перевода» следует отнести:

- достижение практического владения иностранным языком, позволяющего использовать его в профессиональной и научно-исследовательской сферах;
- развитие и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции в профессиональной сфере деятельности, предполагающей способность осуществлять технический перевод соответствующей литературы, а также общение с зарубежными партнерами, используя систему релевантных языковых и речевых норм;
- формирование межъязыковой и межкультурной компетенций, которые вместе с другими дисциплинами способствуют развитию специальных профессиональных умений и навыков студентов.

К **основным задачам** освоения дисциплины «Основы технического перевода» следует отнести:

- усвоение студентами знаний и навыков работы с информацией из зарубежных источников, совершенствование и развитие полученных знаний, навыков и умений в различных видах речевой деятельности;
- ознакомление студентов с лексико-грамматическим аспектом технического перевода;
- формирование у студентов навыков анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода, а также навыков аннотирования и реферирования;
- освоение студентами способов и приемов адекватного письменного и устного перевода профессионально-ориентированных текстов с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык;
- приобретение студентами навыков оценки качества перевода, редактирования и саморедактирования.

Обучение по дисциплине «Основы технического перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование компетенций	Индикаторы достижения компетенции
УК-4: способность осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на	ИУК-4.1. Учитывает особенности деловой коммуникации на государственном и иностранном языках в зависимости от особенностей вербальных и невербальных средств общения ИУК-4.2. Умеет вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном и

государственном языке Российской Федерации и иностранном языке	иностранном языках с учетом своеобразия стилистики официальных и неофициальных писем, а также социокультурных различий в формате корреспонденции ИУК-4.3. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Данный курс входит в перечень факультативных дисциплин основной образовательной программы бакалавриата. Дисциплина «Основы технического перевода» логически, содержательно и методически связана с дисциплиной «Иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной сфере», и другими гуманитарными дисциплинами в учебном плане, направленными на расширение кругозора, формирование гуманистического мировоззрения и развитие коммуникативных навыков, а также с информационными технологиями, которые направлены на формирования цифрового сознания студентов.

3. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

3.1. Виды учебной работы и трудоемкость

3.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Вид учебной работы	Количество часов	Семестр	
			7	**8**
1	**Аудиторные занятия**	**54**	36	18
	В том числе:			
1.1	Лекции	-	-	
1.2	Семинарские/практические занятия	54	36	18
1.3	Лабораторные занятия	-	-	
2	**Самостоятельная работа**	**54**	36	18
	Зачет/диф.зачет/экзамен		зачет	зачет
	Итого	**108**	72	36

3.2.Тематический план изучения дисциплины

3.2.1. Очная форма обучения

№п/п	Разделы/темы дисциплины	Трудоемкость, час					
		Всего	Аудиторная работа				Самостоятельная работа
			Лекции	Семинарские/ практические занятия	Лабораторные занятия	Практическая подготовка	
1	Семестр 7.	**72**		**36**			**36**
1.1	Тема 1. Введение в теорию и технику перевода научно-технической литературы	18		10			8
1.2	Тема 2. Последовательность работы над текстом	18		6			12
1.3	Тема 3. Лексические вопросы перевода	18		10			8
1.4	Тема 4. Грамматические вопросы перевода	18		10			8
2	Семестр 8.	**36**		**18**			**18**
2.1	Тема 1. Трудности перевода, обусловленные структурными особенностями английского предложения	16		8			8
2.2	Тема 2. Многофункциональность слов	12		6			6
2.3	Тема3. Особенности перевода заголовков технических статей, технической документации и патентов.	8		4			4
	Итого	**108**		**54**			**54**

3.3. Содержание дисциплины

7 семестр

Тема 1. Введение в теорию и технику перевода научно-технической литературы

Общие положения. Характеристика научно-технического языка. Основные понятия теории и

техники перевода. Виды перевода.

Тема 2. Последовательность работы над текстом

Анализ предложений. Структура простого и сложного предложения.

Тема 3. Лексические вопросы перевода

Понятие о терминах. Морфологическое строение терминов. Связь термина с контекстом. Структурные особенности терминов-словосочетаний и приемы их перевода. Понятие о неологизмах. Способы образования и перевода. Многозначность. «Ложные друзья переводчика» и др.

Тема 4. **Грамматические вопросы перевода**

Система времен английского языка. Особенности перевода конструкций страдательного залога. Сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Сочетание модальных глаголов с перфектным инфинитивом.

8 семестр

Тема 5. Трудности перевода, обусловленные структурными особенностями английского предложения

Неличные формы глагола. Инфинитив. Способы перевода инфинитива. Инфинитивные обороты. Причастие I и II. Сложные формы причастий. Независимый причастный оборот. Герундий и герундиальные обороты. Отличия герундия и причастия.

Тема 6. Многофункциональность слов

Многофункциональные глаголы. Многофункциональные слова и способы их перевода. Наиболее употребительные составные предлоги и союзы.

Тема 7. Особенности перевода заголовков технических статей, технической документации и патентов.

3.4. Тематика семинарских/практических занятий

3.4.1. Семинарские/практические занятия

Очная форма обучения

7 семестр

Тема 1. Введение в теорию и технику перевода научно-технической литературы

Занятие 1. Предмет, задачи и содержание дисциплины. Научно-техническая информация и перевод.

Занятие 2. Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы.

Занятие 3. Характеристика языка научно-технической литературы.

Занятие 4. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

Занятие 5. Текущий контроль по теме 1.

Тема 2. Последовательность работы над текстом

Занятие 1. Анализ предложений. Структура простого предложения.

Занятие 2. Структура простого и сложного предложения.

Занятие 3. Текущий контроль по теме 2.

Тема 3. Лексические вопросы перевода

Занятие 1. Понятие о терминах. Морфологическое строение терминов.

Занятие 2. Структурные особенности терминов-словосочетаний и приемы их перевода.

Занятие 3. Понятие о неологизмах. Способы образования и перевода.

Занятие 4. Многозначность. «Ложные друзья переводчика» и др.
Занятие 5. Текущий контроль по теме 3.

Тема 4. Грамматические вопросы перевода
Занятие 1. Система времен английского языка.
Занятие 2. Особенности перевода конструкций страдательного залога.
Занятие 3. Сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
Занятие 4. Сочетание модальных глаголов с перфектным инфинитивом.
Занятие 5. Итоговая контрольная работа по материалу семестра.

8 семестр
Тема 5. Трудности перевода, обусловленные структурными особенностями английского предложения
Занятие 1. Неличные формы глагола. Инфинитив. Способы перевода инфинитива.
Занятие 2. Инфинитивные обороты.
Занятие 3. ING-формы. Отличия и способы перевода.
Занятие 4. Текущий контроль по теме 5.

Тема 6. Многофункциональность слов
Занятие 1. Многофункциональные глаголы. Многофункциональные слова и способы их перевода.
Занятие 2. Наиболее употребительные составные предлоги и союзы.
Занятие 3. Текущий контроль по теме 6.

Тема 7. Особенности перевода заголовков технических статей, технической документации и патентов.
Занятие 1. Лексико-стилистические и грамматические особенности перевода технических статей и патентной документации.
Занятие 2. Итоговая контрольная работа по материалу семестра.

3.5 Тематика Курсовых работ
Не предусмотрено.

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение

4.1. Нормативные документы и ГОСТы
Не предусмотрено

4.2. Основная литература
1. Мисуно, Е.А. Письменный перевод специальных текстов. [Электронный ресурс] / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2013. — 256 с. — URL: http://e.lanbook.com/book/44166

2. Сиполс, О.В. Develop Your Reading Skills: Comprehention and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2016. — 376 с. — URL: http://e.lanbook.com/book/85955

3. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : Проспект, 2015. — 120 с. — URL : http://e.lanbook.com/book/54928

4. Маркушевская, Л.П. English for Masters. [Электронный ресурс] / Л.П. Маркушевская, Т.К. Чарская, Н.В. Ермошина, Н.Н. Крашенникова. — Электрон. дан. — СПб. : НИУ ИТМО, 2010. — 206 с. —URL: http://e.lanbook.com/book/70791

4.3. Дополнительная литература

1. Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб. : , 2007. — 212 с. — URL: http://e.lanbook.com/book/90900

2. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — URL: http://e.lanbook.com/book/85931

3. Сиполс, О.В. Англо-русский словарь начинающего переводчика. [Электронный ресурс] / О.В. Сиполс, Г.А. Широкова. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 517 с. URL:http://e.lanbook.com/book/74767

4. Яшина, Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. — URL: http://e.lanbook.com/book/44189

4.4. Электронные образовательные ресурсы

Не предусмотрено

4.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

не предусмотрено

4.6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

www.Macmillandictionaries.cот
www.multitran.ru
https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/

5. Материально-техническое обеспечение

Ноутбук - 1. Смартдоска - 1.

6. Методические рекомендации

6.1. Методические рекомендации для преподавателя по организации обучения

«Основы технического перевода» – один из факультативных курсов подготовки, который в сочетании с другими практическими дисциплинами данного цикла должен обеспечить всестороннюю подготовку студентов, обучающихся по их специальности. Основной курс данной программы разработан для студентов, ранее изучавших английский язык. Ведущая цель данного курса – развитие у студентов иноязычной коммуникативной компетенции в научной сфере общения.

Курс состоит из практических занятий, значительная часть которых посвящена развитию навыков письменного и устного перевода, что подразумевает активную работу с текстом. Чтение и понимание текста должно сопровождаться лексико-грамматическим анализом английского языка научных и технических текстов, большим количеством устных и письменных заданий, нацеленных на развитие умений анализировать содержание текста, выделять тему, основную идею текста и приведенные автором аргументы.

Структура курса составлена с учетом последовательного движения от простого к сложному. Сначала студенты знакомятся с видами перевода научно-технического текста пассивно, работая с научными текстами и выполняя задания. Затем разъясняются особенности научно-технического языка, трудности перевода, обусловленные особенностями частей речи и структурными особенностями английского предложения.

Работая с научными текстами, студенты выполняют задания на аннотирование и реферирование. Затем разъясняются жанровые особенности стиля научной статьи. На этом этапе сильным студентам можно предложить оформить свой реферат в соответствии с требованиями англоязычной статьи, менее сильным студентам можно дать задание найти и исправить ошибки в оформлении научной статьи.

6.2 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Основной целью самостоятельной работы студентов по дисциплине «Основы технического перевода» является подготовка к практическим занятиям и зачету по дисциплине. Для самостоятельной работы студентам предлагаются планы практических занятий, запланированные для проработки на занятиях, а также план выполнения домашних заданий для закрепления пройденного материала.

В ходе подготовки к практическим занятиям студентам рекомендуется пользоваться литературой, указанной в рабочей программе и в планах практических занятий. При подготовке заданий творческого характера приветствуется использование любой соответствующей теме литературы на иностранном языке, включая ресурсы сети Интернет.

Самостоятельную работу студентов при подготовке к практическим занятиям можно разделить на несколько видов. Так, при работе с иноязычными текстами рекомендуется выписывать новые слова в отдельный словарь, составлять диаграммы и лексические карты самостоятельно и по образцу.

При работе с грамматическими явлениями студентам необходимо проанализировать изучаемое грамматическое явление и выполнить предлагаемые упражнения.

7. Фонд оценочных средств

7.1. Методы контроля и оценивания результатов обучения

В процессе обучения используются следующие оценочные формы самостоятельной работы студентов, оценочные средства текущего контроля успеваемости и промежуточных аттестаций.

К оценочным средствам текущего контроля относятся:

- контрольная работа,
- устный опрос.

К оценочным средствам самостоятельной работы относятся:

- подготовка письменного перевода текста по одной из предложенных тем;

К оценочным средствам промежуточного контроля относится:

- итоговая лексико-грамматическая контрольная работа на проверку знания изученного лексического и грамматического материала;
- беседа с преподавателем по пройденным темам с целью контроля уровня сформированности навыков общения в типичных ситуациях.

Образцы заданий для проведения текущего контроля, темы для презентаций и эссе, задания для самостоятельной работы студентов, образец итоговой контрольной работы приведены в п .7.3.

7.2. Шкала и критерии оценивания результатов обучения

Показателем оценивания компетенции на различных этапах ее формирования является достижение обучающимися планируемых результатов обучения по дисциплине.

УК-4 - способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке

Промежуточная аттестация обучающихся в форме зачета/экзамена проводится по результатам выполнения всех видов учебной работы, предусмотренных учебным планом по данной дисциплине, при этом учитываются результаты текущего контроля успеваемости в течение семестра. Оценка степени достижения обучающимися планируемых результатов обучения по дисциплине проводится преподавателем, ведущим занятия по дисциплине, методом экспертной оценки. По итогам промежуточной аттестации по дисциплине выставляется оценка зачтено/не зачтено или

«удовлетворительно»/«хорошо»/«отлично»/«неудовлетворительно» в зависимости от предусмотренной учебным планом формы промежуточного контроля.

К промежуточной аттестации допускаются только студенты, выполнившие все виды учебной работы, предусмотренные рабочей программой по дисциплине «Иностранный язык»: выполнение домашних заданий, выполнение текущих контрольных работ, выполнение самостоятельной работы.

Применяется ***балльно-рейтинговая система оценивания*** студентов. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать по результатам семестра, составляет 100 баллов. Из них 40 баллов оценивают аудиторную работу студента, 10 баллов - результат выполнения самостоятельной работы, 50 баллов приходятся на промежуточную аттестацию.

Аудиторная работа: максимум 40 баллов

- выполнение домашних заданий, работа на занятиях (ответы на устные вопросы, участие в обсуждениях, ролевых играх) — 20 баллов по итогам семестра;
- выполнение лексико-грамматических контрольных работ (всего 2 контрольные работы) — 20 баллов (по 10 баллов за каждую контрольную работу).

Самостоятельная работа: максимум 10 баллов

Письменный перевод текста по одной из тем:

1. Аддитивные технологии. Методы оцифровки и контрольно¬ измерительные машины
2. Методы создания и корректировки компьютерных моделей
3. Машины и оборудование для выращивания металлических изделий
4. Эксплуатация аддитивных установок
5. Методы финишной обработки и контроля качества готовых изделий
6. Методы получения нанокристаллических материалов

Промежуточная аттестация: максимум 50 баллов

- лексико-грамматическая контрольная работа — 25 баллов
- беседа с преподавателем по пройденным темам — 25 баллов

Таблица соответствий набранных студентом баллов оценке «зачтено»/»не зачтено» и описание результатов:

Стобалльная шкала оценивания	Шкала оценивания	Критерии оценивания
55 — 100	Зачтено	Выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Студент демонстрирует соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах индикаторам, оперирует приобретенными знаниями, умениями, навыками, применяет их в ситуациях бытового и профессионального взаимодействия. При этом могут быть допущены незначительные ошибки, неточности в выборе адекватных лексических единиц и грамматических структур.
0 — 54	Не зачтено	Не выполнен один или более видов учебной работы, предусмотренных учебным планом. Студент демонстрирует неполное соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах индикаторам, допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие знаний, умений, навыков по основным видам речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо), студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации общения.

Таблица соответствий набранных студентом баллов пятибалльной шкале оценивания и описание результатов:

Стобалльная шкала оценивания	**Пятибалльная шкала оценивания**	**Критерии оценивания**
86 - 100	Отлично	Выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Студент демонстрирует соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах индикаторам, оперирует приобретенными знаниями, умениями, навыками, применяет их в ситуациях повышенной сложности. При этом могут быть допущены незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
71 - 85	Хорошо	Практически целиком выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Студент демонстрирует соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах индикаторам, оперирует приобретенными знаниями, умениями, навыками, применяет их в ситуациях повышенной сложности. При этом могут быть допущены отдельные негрубые ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
55 - 70	Удовлетворительно	Частично выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Студент демонстрирует удовлетворительное соответствие знаний, умений, навыков

		приведенным в таблицах индикаторам, частично оперирует приобретенными знаниями, умениями, навыками, испытывает достаточно серьезные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
0 - 54	Неудовлетворительно	Не выполнен один или более видов учебной работы, предусмотренных учебным планом. Студент демонстрирует неполное соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах индикаторам, допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие знаний, умений, навыков по ряду показателей, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

7.3. Оценочные средства

7.3.1. Текущий контроль

7 семестр

1. Вопросы для устного опроса

Вопросы к теме 1:

1.Особенности языка научно-технической литературы.

2. Требования к переводчику.

3. Виды перевода: буквальный и адекватный.

4. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

Вопросы к теме 2:

1. Лексико-грамматический анализ предложений.

2. Последовательность работы над текстом.

3. Процесс перевода: разметка английского технического текста для перевода.

Вопросы к теме 3:

1. Состав научно-технической терминологии.

2. Связь термина с контекстом. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.

3. Способы образования неологизмов (аффиксация, конверсия, словосложение, сокращения).

4. «Ложные друзья переводчика».

Вопросы к теме 4:

1. Образование времен в действительном залоге.

2. Образование времен в страдательном залоге.

3. Особенности перевода конструкций страдательного залога.

4. Передача модальности при переводе.

5. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.

6. Перевод модальных глаголов с перфектным инфинитивом.

2. Текущая лексико-грамматическая контрольная работа

I. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на время и залог сказуемого.

1. Difficulties are often met with in solving the problems of the sys-tems of automatic control. 2. Automation is being increasingly used at our hydro-electric stations. 3. The quantity of steel constructions for machine-building enterprises will be increased in future. 4. The pneumatically operated industrial robots are designed for a wide variety of handling tasks. 5. Special attention has been paid to the problem of direct conversion of energy into electricity. 6. The substance was at first purified and then subjected to strong heating. 7. By the end of the 19th century rubber had already been used by people for making different useful things. 8. Great numbers of new compounds have been described and important work is being carried out on the determination of their atomic weights. 9. These measurements were often referred to at the conference. 10. A new type of electronic equipment which is now being introduced in many enterprises is given much attention to.

II. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на модальные глаголы.

1.Iron – aluminium alloys will be able to replace stainless steels for many applications. 2. The instrument may have been improved, because it became more accurate. 3. A number of urgent

problems were to be solved in connection with the construction of a network of electrotransmission lines. 4. This line should have been put into operation long ago. 5. The new device must have been broken by accident. 9. Such a line cannot have been set up in practice. 6. We had to consider all the factors involved in the construction of forging machines. 7. Problems that might have taken years to solve are solved now within a few months or even weeks. 8. We are to take into consideration all the advantages and disadvantages to decide what method is the best.

8 Семестр

1. Вопросы для устного опроса

Вопросы к теме 5:

1. Неличные формы глагола. Инфинитив. Способы перевода.
2. Объектный инфинитивный оборот.
3. Субъектный инфинитивный оборот.
4. Формы причастий. Особенности перевода.
5. Независимый причастный оборот и способы его перевода.
6. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.
7. Отличительные особенности причастия и герундия.

Вопросы к теме 6:

1. Некоторые случаи перевода отдельных союзов, союзных слов и составных предлогов.
2. Многофункциональные глаголы.
3. Многофункциональные слова и способы их перевода.

Вопросы к теме 7:

1. Лексические особенности перевода технических статей и патентной документации.
2. Стилистические особенности перевода технических статей и патентной документации.
3. Грамматические особенности перевода технических статей и патентной документации.

2. Текущая лексико-грамматическая контрольная работа

I. Translate the following sentences and pay attention to the–ing forms.

1. Cooling is the most important part of any heat treatment operation. 2. Electronics opens up wonderful possibilities for controlling various technological processes. 3. Without being subjected to a special treatment, raw rubber cannot be used for manufacturing such things as tyres, wire insulation, etc. 4. There are numerous ways of transforming mechanical energy into heat. 5. We insist on repeating this experiment to control the results. 6. After having measured the temperature twice he decided to change the conditions of the experiment. 7. We know of copper, silver, aluminium and many other metals being good conductors of electricity. 8. Having studied the property of the atom scientists placed it at the service of mankind. 9. Not having accepted the new theory the scientist started a number of experiments trying to prove his point of view. 10. His having solved this difficult problem shows that his method is perfectly correct. 11. Being heated a magnet loses some or all of its magnetism. 12. The metals being used in our work possess many important properties, such as light weight, corrosion resistance, etc. 13. Welding is a process of joining two pieces of metal together. 14. Some substances may exist as crystals of different forms depending upon the conditions under which they are produced. 15. Arranging all the elements according to their atomic weights, D.I. Mendeleyev found that identical properties of the elements repeat themselves periodically. 16. Thermodynamics is the branch of physics dealing with the conversion of mechanical energy into thermal energy, and the reverse process, heat into work. 17. Tool steels may be used for manufacturing tools and working parts of machines. 18. Any moving object is able to do work, the

quantity of kinetic energy depending on its mass and velocity. 19. The lecturer spoke on the problems of heat treatment of metals, his lecture being illustrated by diagrams. 20. Technology having reached a high stage of development, new methods of work became possible.

Оценочные средства для самостоятельной работы: письменный перевод текста по направлению подготовки объемом 5 тыс. печ. знаков:

Студенты готовят письменный перевод текста по направлению подготовки, который оценивается по следующим критериям: продемонстрировано знание правил перевода, лексических или грамматических явлений иностранного языка.

7.3.2. Промежуточная аттестация

7 семестр

1. Итоговая лексико-грамматическая контрольная работа.

2. Беседа по пройденным темам.

Итоговая лексико-грамматическая контрольная работа.

I. Translate the following text into Russian.

The strength properties of materials at high strain rate are needed in determining the response of structures to the dynamic loading, associated with the shock and impact loading processes. It is well known that the yield strength and the ultimate tensile strength of materials are determined by the behaviour of dislocations, and these depend on both the pre-history of loading and strain rate. For FCC metals, at low strain rates, the true stress increases linearly with the logarithm of strain rate. At high strain rates exceeding 103 s-1, the true stress increases approximately linearly with the strain rate. At low strain rates, thermal activation is required to assist a dislocation to cross the barriers. However, at the high strain rates, the continuous motion of dislocation moving through a lattice is resisted by lattice potential itself, as well as by the interactions with the phonons, electrons, and radiations. These dissipative processes are viscous in nature and lead to a linear dependence of flow stress on the applied strain rate. Therefore, with the increase in strain rate, plastic flow of metal changes from a thermal activation to the one with viscous drag. There are different ways of estimating the dynamic tensile strength of metals. The rupture strength of metals at high strain rates has been determined from the measurements of length and velocity of the different particles of the stretching and particulating metal jets. The phenomena of shaped charge liner collapse and shock-induced cavity collapse have been used for subjecting the metal to high strain rates in the form of jets. The dynamic yield strength of target metal can be calculated from the growth of the crater formed by the impact of a high velocity projectile on to the target. From the measurements of ratio of crater to impact or radius, impact velocity along with the densities of impactor and target metals, the dynamic yield strength of the metals has been calculated.Fill in the gaps with proper word or word combination from those given below.

Беседа по пройденным темам.

1.Особенности языка научно-технической литературы.
2. Требования к переводчику.
3. Виды перевода: буквальный и адекватный.
4. Состав научно-технической терминологии.
5. Связь термина с контекстом. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.
6. Способы образования неологизмов (аффиксация, конверсия, словосложение, сокращения).
7. «Ложные друзья переводчика».
8. Образование времен в действительном залоге.
9. Образование времен в страдательном залоге.

10. Особенности перевода конструкций страдательного залога.
11. Особенности перевода модальных глаголов с перфектным инфинитивом.

8 семестр

1. Итоговая лексико-грамматическая контрольная работа.

2. Беседа по пройденным темам.

Итоговая лексико-грамматическая контрольная работа.

I. Translate the following text into Russian.

The additive manufacturing industry has entered a new era, propelled forward by expiring patents, bursts of new investment, and increasing demands on quality, price, and performance from every segment of a rapidly growing user community. Evidence of this new era for AM can be seen in the proliferation of emerging technologies, materials, markets, businesses, collaborations, and services. The rate at which the industry is growing and diverging into these emergent segments is truly staggering. Many startup efforts around new materials and processes are underway. Most are focused on versions of existing AM technology, although some are novel and could create entirely new markets. Among the most interesting are printed electronics, hybrid metal systems, and a new process from Hewlett-Packard (HP). Other new developments are similar to established processes, such as laser sintering and stereolithography. The opportunity to produce lower-cost versions of these processes has stimulated innovation and brought startup companies into the AM field. Using new or multiple materials is attractive to groups that demand special properties from parts made by additive manufacturing. It is exciting to see so many developments occur in such a shortperiod of time. The final foundation patent for selective laser sintering, held by the University of Texas at Austin, expired in June 2014. More than a half dozen new machine developments have emerged in the US, Europe, and China in the past year. One of the most serious is China's Hunan Farsoon, which recently entered the North American market with machines and materials. Vat photopolymerization, the "granddaddy" of all AM processes, continues to be popular. Many of 3D Systems' stereolithography patents have expired, and a significant number of new manufacturers have entered the photopolymer machine market.

Беседа по пройденным темам.

1. Назовите основные виды перевода по функциональной направленности.
2. Что такое интерференция? В каких случаях она бывает положительная?
3. Какие лексические трансформации вы знаете? В чем их суть?
4. Что такое перевод?
5. Что является единицей перевода?
6. Компонентный анализ лексического значения слова
7. Изменение значения слова и его стилистическая характеристика.
8. Классификация лексики по сходству формы и значения
9. Фразеологические словосочетания.
10. Понятие стиля и стилистики
11. Функциональные стили
12. Три основных принципа классификации частей речи
13. Какие главные особенности имеет научный (научно-технический) стиль?
14. В чем заключаются особенности перевода научной (научно-технической) литературы?
15. Что называется термином? Какие определения термина вы знаете? Назовите основные признаки термина. Объясните, что представляет собой лексическое значение термина. Что такое мотивация термина? Какая бывает мотивация?
16. Назовите типы терминов. Какие способы терминообразования вы знаете?
17. Что такое национализация и интернационализация в терминологии?